

Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
The Lorelei	Lorelej	Lorelej'	Lurleia	[Ne scias mi, kio okazis]
<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de N. N. 01</i>	<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>
		<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>		<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>
I do not know what it signifies.	Ne scias mi, kial subita	Ne scias mi, kial mi estas	Ignoro, quid id sibi velit,	Ne scias mi, kio okazis
That I am so sorrowful?	malgaj' en la koro naskiĝis;	Malgaja en la kor'.	Tristissimus cur sim,	al mia tristema kor':
A fable of old Times so terrifies,	el tempo jam enterigita	Antikva fabelo restas	Antiqui aevi fabellam	Antikva legendo min kaptis,
Leaves my heart so thoughtful.	legendo al mi reviviĝis.	Por ĉiam en mia memor'.	Cur saepe volverim.	ne cedas el mia memor'.
The air is cool and it darkens,	Jam malvarmetiĝas l' aero,	Vespero jam ekmalheliĝas,	Vesperascit et frigescit,	La Rejno fluadas trankvile
And calmly flows the Rhine;	la Rejno mallaŭte babilas,	Fluadas la Rejn' en trankvil',	Et Rhenus leniter it,	murmuras kiel mister',
The summit of the mountain hearkens	per oro de l'sun' en vespero	La supro de l' monto lumiĝas	Cacumen montis lucescit,	la supron ŝtonegan
In evening sunshine line.	la supro de l' monto rebrilas.	En vespersuna bril'.	Dum Phoebus occidit.	orumas sunbriloj de la vesper'.
The most beautiful Maiden entrances	Plej belan knabino mi vidas:	Belega knabino jen tronas	Sedet in summo montis	Plej bela virgino jen sidas
Above wonderfully there,	en ora ornamo brilante,	Kun ora juvelar',	Virgo pulcherrima,	mirinda sur la montet'
Her beautiful golden attire glances,	sur supro de l' monto ŝi sidas,	La belan vizagon kronas	Auro nitet gemma frontis,	kaj ŝia oraĵo radias, ⁴
She combs her golden hair.	la harojn mistere kombante.	Mirinde la ora harar'.	Se pectit auricoma.	ŝi logas kiel magnet'.
...

⁴En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia

With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful melo- dy rings.	La oran kombi- lon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di'.	Aureolo pectine pectit, Carmen canens procul, Mirandum id habet modum Nec non virilem simul.	Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil', kantante mi- steran lidon, ⁵ ravantan kiel sunbril'.
The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards drea- ded height.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur.	In cymba navit- am mille Angores feri tenent, Non videt sco- pulos ille, Ocli non si sur- sum vident.	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'.
I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.	Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kan- tad'.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo ca- nendo Lurleia id dea.	Mi kredas: la on- doj englutas ⁶ ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la vi- rin'.
...

oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

⁵En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

⁶Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la wikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller,